

Abstrakt

Předložená práce se zaměřuje na terminologii historických věd a její zpracování v odborném německo-českém slovníku. První část rozebírá pojem a typy ekvivalence a pojednává o smyslu encyklopedické části v rámci heslové statě. Předmětem zkoumání je nulová ekvivalence a s tím spojená lexikální mezera. Její vznik je znázorněn na překladu kulturně specifických termínů, který spočívá ve výběru vhodného surogátu. Práce dokládá, že surogát vyžaduje relativně detailnější zpracování encyklopedické části statí a že jeho použití musí být znázorněno v rámci přeložených dokladů, kterým je věnována druhá část této práce. V heslové statí by tudíž měly být obsaženy takové doklady a příklady, které jednak demonstrují použitelnost surogátu v kontextu a jednak obohacují encyklopedickou část o doplňující informace.